

STUDY 39**VOCABULARY 39.1**

ব্যক্তি	byakti (sound:"bekti")	person, an individual
ব্যক্তিগত	byaktigata	personal, individual
খবর / সমাচার	khabar / samaacaar	news
দান / উপহার	daan / upahaar	gift
সঙ্গে / সাথে / সহিত	san ¹ ge / saathe / sahit	with
সমুদয়	samuday	all, entire, all sorts of persons or things
নূতন / নতুন	nuutan, natun	new
পৌছা / পঁছা	p [^] oochaa / p [^] ahuchaa	to reach, to come to hand
পৌছানো	p [^] oochaano	to reach, to come to hand, to bring to hand
পুঁখানুপুঁখ	pun ¹ khaanupun ¹ kha	detailed, thorough, scrutinizing
পুঁখানুপুঁখরূপে	pun ¹ khaanupun ¹ kha-ruupe	in every detail, thoroughly
উচিত, উচিত্ / উপযুক্ত ঘরে ঘরে	ucit, ucit` / upayukta ghare ghare	proper, appropriate from house to house (in houses)

GRAMMAR 39.1**Use of "Until" "পর্যন্ত paryanta" ***

* Sadhu Style: "পর্যন্ত paryanta"

Spelling With Double "য y" After "´" "Ref"

In the Sadhu style where "য y" is doubled after "´" "ref", the second one is softened to "য় y", and this is then written as a "yaphalaa", which looks like "৷". Therefore, the older Sadhu Style form of the word is spelt "পর্যন্ত paryyanta".

Use of Negative Verb in "As long as some action is not done"

Note from *Exercise 38.1.10b* that, when "পর্যন্ত paryanta" is used with a verb concerning "the time until something *is done*", its meaning is understood in languages such as Bengali to be "during the time while the action *is not yet fully done*". In this case, the verb must logically be negative.

With a verb, "পর্যন্ত paryanta" means "as long as ..." :-	
প্রচার করব যে পর্যন্ত শেষ না আসে। pracaar kar-ba ye paryanta shes naa aase.	We shall preach until the end comes. (...during the period while the end does not come)

Without a verb, "paryanta" means "as far as ...":-	
শেষ পর্যন্ত প্রচার করব। shes paryyanta pracaar kar-ba.	We shall preach until the end.

EXERCISE 39.1

Translate to and fro:-

- | | | | |
|----|---|----|--|
| ১. | আমরা এ অনুচ্ছেদের শেষ পর্যন্ত অধ্যয়ন করব। | 1. | We will study until the end of this paragraph. |
| 1. | aamaraa e anuccheder shes̄ paryanta adhyayan kar-ba. | | |
| ২. | আমি তোমার সঙ্গে তোমার বাড়ী পর্যন্ত যাব। | 2. | I will go with you as far as your house. |
| 2. | aami tomaar san'ge tomaar baariii paryanta yaaba. | | |
| ৩. | তিনি রবিবার পর্যন্ত এখানে থাকবেন। | 3. | <u>He</u> will stay here until Sunday. |
| 3. | tini rabibaar paryanta ekhaane thaak-ben. | | |
| ৪. | আমরা সুযোগের শেষ পর্যন্ত প্রচার করব। | 4. | We will preach until the end of the opportunity. |
| 4. | aamaraa suyoger shes̄ paryanta pracaar kar-ba. | | |
| ৫. | তুমি যে পর্যন্ত না আসবে, সে পর্যন্ত আমি অপেক্ষা করব। | 5. | I shall wait until you come. |
| 5. | tumi ye paryanta naa aas-be, se paryanta aami apeksaa kar-ba. | | |

৬. আপনারা যে পর্যন্ত এ বিষয় শিখতে না পারেন, সে পর্যন্ত আমি আপনাদেরকে সাহায্য করব।
6. Until YOU learn this subject, I will give YOU help.
6. aapanaaraa ye paryanta e bisay shikh-te naa paaren, se paryanta aami aapanaader-ke saahaayya kar-ba.

GRAMMAR 39.2**Tenses and Expressions for "How Long?"**

"How long have you been working there?" is expressed in some languages such as Bengali as "How long **are you** working there?"

Different words are used to translate "How long?" depending on the length of time implied.

Since "ক্ষণ kṣan" refers to a short period of time, "কত ক্ষণ kata kṣan" infers less than a day. Other appropriate time periods are chosen to suit; such as "কত দিন kata din" – this phrase anticipates 'how many days', but is frequently used for much longer periods. "কত বৎসর kata bat'sar" is used to obtain an answer in the form of a number of years.

EXERCISE 39.2

Translate to and fro:-

- | | | |
|------------------------------------|----|--|
| ১. তুমি কতক্ষণ এখানে আছ? | 1. | How long [less than a day or so] have you been here? |
| 1. tumi katakṣaṅ ekhaane aacha? | | |
| ২. সে কত দিন ঐ বাড়ীতে আছে? | 2. | How long [viewed as days] has he been in that house? |
| 2. se kata din ee baar̥iite aache? | | |

EXERCISE 39.3

Translate to and fro:-

- | | | |
|---|---|--|
| মথি ২৪:১৩ -
যে কেহ শেষ পর্যন্ত
স্থির থাকবে, সেই
পরিত্রাণ পাবে। | 1.mathi 24:13 -
ye keha sheṅ
paryanta sthir
thaak-be, se-i
paritraaṅ paabe. | 1.Matthew 24:13 -
He that remains firm
until the end, he
[particularly] will
gain salvation. |
| মথি ৭:১৯ ক -
যে কোন গাছে ভাল
ফল ধরে না, তা ... | 2.mathi 7:19 ka -
ye kona gaache
bhaala phal dhare
naa, taa ... | 2.Matthew 7:19a -
Whichever tree does
not bear good fruit, it
... |
| মথি ৭:২০ -
অতএব তোমরা ওদের
ফল দ্বারাই ওদেরকে
চিনতে পারবে। | 3.mathi 7:20 -
ataeb tomaraa oder
phal dvaaraa-i
oder-ke cin-te
paar-be. | 3.Matthew 7:20 -
Really, then,
[therefore] YOU by
their fruits will be
able to recognize
those men. |

মথি ৫:৪৮ -

অতএব তোমাদের
স্বর্গীয় পিতা যেমন
সিদ্ধ, তোমরাও
তেমনই সিদ্ধ হও।

4.mathi 5:48 -

ataeb tomaader
svargiyya pitaa
yeman siddha,
tomaraa-o teman-i
siddha hao.

4.Matthew 5:48 -

Therefore, just as
YOUR heavenly
father is perfect,
YOU also be perfect.

১ তীমথিয় ২:৪ খ -

তাঁর ইচ্ছা এই, যেন
সমুদয় মনুষ্য পরিত্রাণ
পায়, ও সত্যের
তত্ত্বজ্ঞান পর্যন্ত পঁহুঁতে
পারে।

5.1 tiimathiya 2:4 kha

-
t^aar icchaa ei, yena
samuday manusya
paritraan paay, o
satyer tatvagyaaan
paryanta p^ahuch-te
paare.

5.1 Timothy 2:4b -

His will is this
(especially), in order
that all sorts of men
get salvation, and be
able to reach up to
accurate knowledge
of the truth.